Text from the novel “The Picture of Dorian Gray” by Oscar Wilde

Cruelty! Had he been cruel? It was the girl's fault, not his. He had dreamed of her as a great artist, had given his love to her because he had thought her great. Then she had disappointed him. She had been shallow and unworthy. And, yet, a feeling of infinite regret came over him, as he thought of her lying at his feet sobbing like a little child. He remembered with what callousness he had watched her. Why had he been made like that? Why had such a soul been given to him? But he had suffered also. During the three terrible hours that the play had lasted, he had lived centuries of pain, aeon upon aeon of torture. His life was well worth hers. She had married him for a moment, if he had wounded her for an age. Besides, women were better suited to bear sorrow than men. They lived on their emotions. They only thought of their emotions. When they took lovers, it was merely to have someone with whom they could have scenes. Lord Henry had told him that, and Lord Henry knew what women were. Why should he worry about Sibyl Vane? She was nothing to him now.

But the picture? What was he to say of that? It held the secret of his life, and told his story. It had taught him to love his own beauty. Would it teach him to loathe his own soul? Would he ever look at it again?

No: it was merely an illusion wrought on the troubled senses. The horrible night that he had passed had left phantoms behind it. Suddenly there had fallen upon his brain that tiny scarlet speck that makes men mad. The picture had not changed. It was folly to think so.

Yet it was watching him, with its beautiful marred face and its cruel smile. Its bright hair gleamed in the early sunlight. Its blue eyes met his own. A sense of infinite pity, not for himself, but for the painted image of himself, came over him. It had altered already, and would alter more. Its gold would wither into gray. Its red and white roses would die. For every sin that he committed a stain would fleck and wreck its fairness. But he would not sin. The picture, changed or unchanged, would be to him the visible emblem of conscience. He would resist temptation. He would not see Lord Henry any more - would not, at any rate, listen to those subtle poisonous theories that in Basil Hallward's garden had first stirred within him the passion for impossible things.

He would go back to Sibyl Vane, make her amends, marry her, try to love her again. Yes, it was his duty to do so. She must have suffered more than he had. Poor child! He had been selfish and cruel to her. The fascination that she had exercised over him would return. They would be happy together. His life with her would be beautiful and pure.

He got up from his chair, and drew a large screen right in front of the portrait, shuddering as he glanced at it. "How horrible!” he murmured to himself, and he walked across to the window and opened it. When he stepped out onto the grass, he drew a deep breath. The fresh morning air seemed to drive away all his somber passions. He thought only of Sibyl! A faint echo of his love came back to him. He repeated her name over and over again. The birds that were singing in the dew-drenched garden seemed to be telling the flowers about her.

*Глоссарий*

cruelty – безжалостность

disappoint – разочаровывать, не оправдывать ожидания

shallow – пустой

unworthy – недостойный

sob – рыдать

callousness – бесчувствие

aeon – вечность

torture – пытка

sorrow – горесть, муки, печаль

bear – выдержать/ выдерживать

scene – скандал

loathe – презирать

speck – пятнышко

alter – меняться

sin – грешить

amend – изменить к лучшему

duty – долг

pure – чистый

dew-drenched – пропитанный росой

**Перевод**

Безжалостность! Был ли он безжалостным? Это была вина девушки, а не его. Он думал о ней как о великой актрисе, подарил свою любовь, потому что думал о ней хорошо. И в результате она не оправдала его ожиданий, разочаровала его. Она была пустышкой и недостойной. И, всё-таки, его охватило бесконечное чувство сострадания, только он подумал о ней, лежащей у него в ногах и рыдающая как маленький ребёнок. Он вспомнил, с каким бессердечием он смотрел на неё. Почему он был создан таким? Почему ему была дана именно такая душа? Но он так же страдал. В течение последних трёх ужасных часов он пережил век боли и вечность пыток. Его жизнь стоила так же, как и её. Если б он нанёс ей травму на всю жизнь, она бы тут же пошла с ним под венец. Кроме того, женщины были лучше приспособлены выносить горести, чем мужчины. Они жили своими эмоциями. Они только и думали о своих эмоциях. Когда они заводили любовников, то это было лишь для того, чтобы с кем-то устраивать скандалы. Так ему говорил лорд Генри и он знал, какие женщины на самом деле. Почему он должен волноваться о Сибиле Уэйн? Сейчас она ничего не значит для него.

Но портрет? Что он мог сказать о нём? Портрет держал в себе секрет его жизни, но и мог рассказать о ней. Он научил его любить свою красоту. Научит ли он презирать свою собственную душу? Взглянет ли он на него ещё когда-нибудь?

Нет, это была просто иллюзия, навеянная бушующими чувствами. Пережитая им жуткая ночь оставила после себя фантомов. Видимо в его мозгу появилось красное пятнышко, которое сводит людей с ума. Портрет никак не изменился. Глупо было так думать.

Но всё же красивое лицо с безжалостной улыбкой смотрело на него. Светлые волосы сверкали в свете раннего солнца, а голубые глаза смотрели в его собственные. Чувство бесконечной жалости охватило его, но не к себе, а к собственному изображению на картине. Оно уже изменилось, и дальше будет меняться. Золотые пряди поседеют. Красные и белые розы увянут. Ибо каждый грех, который он совершил в своей жизни, разрушит его добросовестность. Но он больше не согрешит. Изменившийся портрет или нет, он будет его наглядным символом совести. Он будет сопротивляться желанию. Он больше не будет встречаться с лордом Генри, во всяком случае, не будет слушать его ядовитые идеи, которые в саду у Бэзила Холлуорда впервые вызвали в нём страсть к невозможным вещам.

Он вернётся к Сибиле Уэйн, изменится к лучшему, женится на ней, попытается снова полюбить её. Да, это был его долг. Должно быть, она страдала гораздо больше, чем он. Бедное дитя! Он был слишком эгоистичным и безжалостным по отношению к ней. То очарование, которое она испытала перед ним вернётся. Они будут счастливы вместе. Его жизнь с ней будет прекрасна и чиста.

Он встал со стула и засветил портрет, вздрагивая, глядя на него.

– Какой ужас! – пробормотал он про себя, подошёл к окну и открыл его. Выйдя в сад, он глубоко вдохнул. Свежий утренний воздух, казалось, унёс всё мрачные переживания. Он думал только о Сибиле! Глухое эхо его любви вернулось к нему. Он повторял её имя снова и снова. Поющие в пропитанном росой саду птицы будто рассказывали цветам о ней.